

CURRICULUMVITAE

Personalia

Name: Yaowaluk Wongsuwan [Paw]
Address: Lepelblad 19
1991 KK Velsbroek,
The Netherlands
Telephone number: +31 (0) 23-8881724
Mobile phone: +31 (0) 6-17734789
Email address: info@thaivoortaal.nl
Skype: pawwongsuwan1972
Place and date of birth: Chiang Mai, Thailand, 13 January 1972
Nationality: Thai/ Dutch



Education

2006-2008: A master degree in **Economics and Business** with a specialization in Marketing from the Erasmus University in Rotterdam, The Netherlands, www.eur.nl (diploma) Thesis: Citizen Brands and the consumers' willingness to buy, online published by LAMBERT Academic Publishing.

1995 -2000: A bachelor degree in **Commercial Economics** with a specialization in International Marketing Management from the Rotterdam University of Applied Sciences, The Netherlands, www.hogeschoolrotterdam.nl

1993-1995: Mercatus-College in Rotterdam
Educational level: Pre-university

1992-1993: An extensive Dutch course for foreign students at the School of languages in Rotterdam (RAS), The Netherlands

1987-1988: Srithana Commercial College Chiang Mai, Thailand
Education: Business Accounting

1985-1987: Yupparaj Wittayalai School Chiang Mai, Thailand
Educational level: Senior High School

Work experience

Nov. 2009 – current: **(Sworn) Translator and interpreter** for the language pair Dutch - Thai and English – Thai, located in Velsbroek, The Netherlands, www.thaivoortaal.nl.

Throughout the years I have been working independently and in collaboration with numerous translation and interpreting agencies in and outside The Netherlands. The list includes e.g., Livewords, Globaltalk, TolkenNet, Kern, Transperfect, TolkenSelect, AVB vertalingen Master Tolken TranslateMedia (UK), Traductera (CZ), Asianabsolute (UK), TransLogics GmbH (DE), Cadence (CN) and STAR (Italy).

- **Translation and localization services:** 11 years of experience in translation. Fields of expertise are legal, marketing, finance, insurance, automotive & machinery and software (UI). A few examples of the translations are court decisions, statement of defence, written arguments, prenuptial agreements, purchasing/rental agreements, bank loan/mortgage agreements, user terms & conditions, user manuals (Baler, Combine harvester, Backhoe), insurance policies, financial statements and social media content.

- **Interpreting services:** 11 years of experience in consecutive, simultaneous and telephonic interpreting. The fields of expertise include legal, marketing, finance and avionic. In 2019 having worked in the aviation on a long-term assignment for a Helicopter Type Rating Course (ENG-THA); interpreting Helicopter Ground Course, TRI Course, Consolidation Course and Training Sessions in the Simulator and Helicopters at an aviation academy in Italy for a period of 6 months, and followed by a Consolidation Course and field training in Thailand for a period of 2 months at the Police Aviation Division.
- **Subtitling:** 5 years of experience in subtitling (cable TV, Netflix under subcontract, and Dutch TV programs (Dance around the World, Cannabis and Spoorloos).

Sept. 2008 – Sept. 2009: Working for a family business; Eco-park Pa Pae in Chiang Mai, Thailand

- Overseeing and handling tasks relating to marketing, sales and hospitality.

Nov. 2003 - July 2008: Experian Nederland B.V, located in The Hague, The Netherlands
www.experian.nl

Job title: **Product Marketing Executive** [Division Business Strategies]

Job descriptions:

Responsible for the following tasks:

- Writing and implementing business, marketing & communication plans.
- Writing white papers, case studies, newsletters and (co)- creating relevant product and service information such as user manuals and brochures.
- Designing concepts of advertisements and website.
- Carrying out Direct Marketing campaigns (from content designing to mailing).
- Launching new products and services and organizing workshops, seminars and customers events.
- Generating (free) publicity for and creating name awareness on the division's products and services in the media.
- Annual competitor analysis, market research and customer satisfaction survey.
- Developing a price structure for new products and services.
- Working with a team on developing market segmentations tools.

July 2001-2003: Experian Nederland B.V, located in The Hague www.experian.nl

Job title: **Marketing Analyst** [Division Business Strategies]

Job descriptions:

Responsible for the following tasks:

- Making analysis; customer profiling, area profiling and market potential forecasting.
- Providing trainings to users of the analysis software tool "Mosaic Micromarketer (www.micromarketerg3.com)", a software developed by Experian.
- Developing user manuals and case studies for users of Mosaic software tool.

2000-2001: Alphacomm Solutions BV, located in Rotterdam; www.alphacomm.nl

Job title: **Account Manager**

Job descriptions:

Responsible for the following tasks:

- Acquisition.
- Accounts management.
- Performing market research on the European Telecom Market.
- Writing white papers on the development of the Telecom Market in Eastern Europe and the advent of the Mobile Virtual Network Operators in Western Europe.

1999-2000: Interpac BV, located in Capelle aan den IJssel (www.interpacbv.com)

Job title : Sales **assistant**

Miscellaneous

Certificates

- A 3 day training course: interpreting techniques and work attitude by KTV (2021)
- Certificate of translation exam Dutch – Thai (2020). This is mandatory for a registration in the national Register of sworn interpreters and translators, www.bureauwbvtv.nl)
- Training course Police Basic Responsibilities (2018)
- Training course Dutch inheritance law (2017)
- Training course admission and registration in the immigration process (2017)
- Training course Dutch marriage law (2016)
- Interpreting techniques by TVcN (2014)
- Mind-mapping by Bureau KTV (2013)
- Training course Juvenile laws by SIGV (2012)
- Training course Intercultural communication in interrogation by SIGV (2012)
- Training course Interpreters Attitude by Bureau KTV (2011)
- A MBA Training of product management at NCOI institute (2003)

Capabiliteit

- Ability to work under strain
- Good analytical capabilities
- Good clarity of expression (written and spoken)

Languages

- Fluent in Dutch, both written and spoken (near native)
- Fluent in English, both written and spoken (academic level)
- Fluent in Thai, both written and spoken (native)

Computer skills

- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point and Access)
- Salesforce [CRM]
- SPSS (analysis software tool)
- Trados 2015
- Wordbee Cloud
- MemSource Cloud
- Wordfast Online

References

- Letters of recommendations providing upon requested